



**WILLKOMMEN IN  
MANSFELD-SÜDHARZ**

**WELCOME TO MANSFELD-SÜDHARZ**



## IMPRESSUM | IMPRINT

Standortmarketing Mansfeld-Südharz GmbH

Ewald-Gnau-Straße 1b | 06526 Sangerhausen | Deutschland | *Germany*

Fon +49 (0) 3464 545 99-0 | Fax +49 (0) 3464 545 99-18

info@smg-msh.de | www.smg-msh.de | 3. Auflage, 2021 | *3rd edition, 2021*

Satz & Layout | *Typesetting & Layout*: new face Werbeagentur

Redaktion | *Editorial department*: SMG / Joceline Teichmann

Übersetzung | *Translation*: Übersetzungsbüro Perfekt

Mit freundlicher Unterstützung des Fotografen René Grusche

*With the kind support of the photographer René Grusche*



## **NATUR & ABENTEUER**

***NATURE & ADVENTURE***

ab Seite 4

## **KUNST & KULTUR**

***ART & CULTURE***

ab Seite 12

## **GESCHICHTE & REFORMATION**

***HISTORY & REFORMATION***

ab Seite 20

## **GENUSS & WELLNESS**

***ENJOYMENT & WELLNESS***

ab Seite 26



Vieles mehr rund um „Natur & Abenteuer“  
finden Sie auf unserer Website:

*Find out more about "Nature & Adventure" on our  
website:*

[www.mansfeldsuedharz-tourismus.de/  
natur-abenteuer](http://www.mansfeldsuedharz-tourismus.de/natur-abenteuer)

# NATUR & ABENTEUER

Hügel prägen den Vorharz. Die Region zwischen dem Seegebiet Mansfelder Land im Osten und dem Südharz im Westen hat viele Gesichter. Naturliebhaber und Wanderfreunde finden hier genau das Richtige.

Das fast mediterrane Klima rund um den Süßen See im Osten lässt die Trauben für die Saale-Unstrut-Weine prächtig gedeihen. Fast rau wirkt dagegen das tief eingeschnittene Tal der Thyra mit der Fachwerkstadt Stolberg (Harz) ganz im Westen. An den Balkan erinnert die Gipskarstlandschaft rund um Questenberg und die Karstschauhöhle Heimkehle – eine geologische Besonderheit. Im Süden zieht die glitzernde Wasserfläche des Stausees in Kelbra ausgelassene Sommergäste vor der Kulisse des Kyffhäusers in ihren Bann. Und ganz im Norden ist die Landschaft menschengemacht: Die Halden rund um Hettstedt zeugen vom Jahrhunderte alten Bergbau.

## NATURE & ADVENTURE

*The Vorharz is characterised by its hilly landscape. This region, between the Seegebiet Mansfelder Land to the east and the Südharz region to the west, has many faces. Nature lovers and hiking enthusiasts will find exactly what they are looking for here.*

*The almost Mediterranean climate around Lake Süßer See to the east allows the grapes for the wines of the Saale-Unstrut region to thrive magnificently. The deep-cut valley of the River Thyra, with the half-timbered town of Stolberg (Harz) far to the west, appear almost rugged by contrast. The gypsum karst landscape around Questenberg and the Heimkehle Karst Cave – a special geological feature – are reminiscent of the Balkans. To the south, the glittering waters of the reservoir in Kelbra against the backdrop of the Kyffhäuser hill range captivate exuberant summer visitors. Then, far to the north, the landscape has been shaped by humanity: the mining dumps around Hettstedt bear witness to centuries of mining.*

# NATURDENKMÄLER & SEENLANDSCHAFTEN

## NATURAL MONUMENTS & LAKES

Waldluft tanken in den Buchenwäldern um Stolberg (Harz)  
*Fill your lungs with forest air in the beech forests around Stolberg (Harz)*



Naturkuriositäten entdecken  
 in der Südharzer Karstlandschaft  
*Discover natural curiosities in the karst  
 landscape of the Südharz*



Höhlenforscher sein in der Karstschauhöhle Heimkehle  
*Be a cave explorer in the Heimkehle Karst Cave*



Auf Fahrt im romanti-  
 schen Wippertal mit der  
 Wipperliese  
*Ride through romantic  
 Wippertal valley on the  
 Wipperliese train*



Toskana-Feeling in den Weinbergen am Süßen See  
*Tuscany feeling in the vineyards around Lake Süßer See*



Den Wellen lauschen in den Seenlandschaften von Mansfeld-Südharz  
*Listen to the waves in the lake landscapes of Mansfeld-Südharz*

# ERLEBNIS- & FREIZEITANGEBOTE

ADVENTURE & LEISURE TIME

Tierisches Vergnügen im Tierpark Walbeck  
*Animal fun at Walbeck Zoo*



Ein Meer aus Rosen im Europa-Rosarium Sangerhausen  
*A sea of roses at the Europa Rosarium Sangerhausen*



Geschwindigkeitsrausch im Wipperia-Funpark  
*Speed rush at the Wipperia Fun Park*

# BADEPASS & WASSERSPORT



Die Segel hissen am Stausee Kelbra  
*Hoist the sails at the Kelbra Reservoir*

Zurück zur Natur auf den Campingplätzen in  
Mansfeld-Südharz  
*Back to nature at the campsites of Mansfeld-Südharz*



Wasserspaß auf dem Süßen See  
*Water fun on Lake Süßer See*

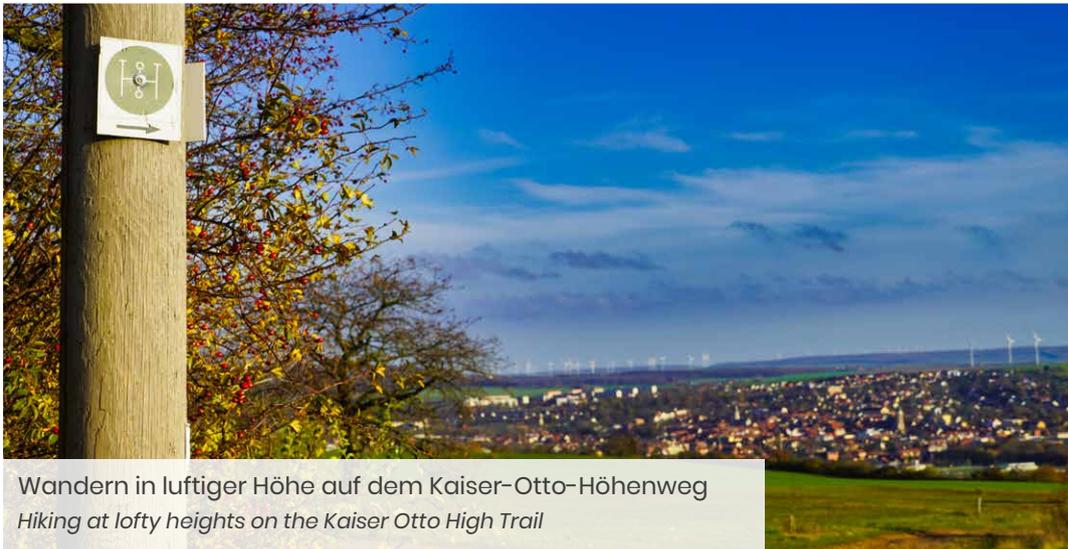
**SWIMMING FUN & WATER SPORTS**

# WANDERUNGEN & RADROUTEN

## HIKING & CYCLE ROUTES



Auf versteckten Pfaden mit der Harzer Wandernadel  
*On hidden paths with the Harzer Wandernadel*



Wandern in luftiger Höhe auf dem Kaiser-Otto-Höhenweg  
*Hiking at lofty heights on the Kaiser Otto High Trail*

Der Natur ganz nah  
 auf dem  
 Karstwanderweg  
*Close to nature on the  
 Karst Hiking Trail*





Fahrtwind spüren beim Radwandern in Mansfeld-Südharz  
*Feel the wind in your face on a cycling tour in Mansfeld-Südharz*



Luthers Spuren folgen auf dem Lutherweg  
*Follow Luther's footsteps on the Luther Trail*

# KUNST & KULTUR

Reiche Bodenschätze zogen schon im Mittelalter zahlreiche Menschen nach Mansfeld-Südharz. Auch die Familie des späteren Reformators Martin Luther war darunter. Eine Kulturlandschaft mit historischen Schätzen entstand, die heute u. a. zum UNESCO-Weltkulturerbe zählen und bedeutende Museen beherbergen: das Geburts- und Sterbehaus des Reformators in Eisleben und sein Elternhaus in Mansfeld.

Europaweit einmalige Industriedenkmäler bewahren bis heute anschaulich die Jahrhunderte alte Bergbautradition der Region. Besucher können sich zum Beispiel im Röhrigschacht Wettelrode auf Expedition unter Tage begeben und in Ausstellungen über Tage die Bergbaugeschichte nacherleben.

Etablierte Kulturinstitutionen sorgen für den Blick in die Zukunft: Das Theater in Eisleben wartet mit einem anspruchsvollen Programm mit eigenem Ensemble und internationalen Gästen auf.

Im AndersWeltTheater in der Fachwerkstadt Stolberg (Harz) eröffnet sich den Besuchern hingegen u. a. die Märchenwelt der Gebrüder Grimm im historischen Ambiente eines Fachwerkhauses.

## ART & CULTURE

*Already in the Middle Ages, rich mineral resources attracted numerous people to Mansfeld-Südharz. The family of the later reformer Martin Luther was among them. What came into being here was a cultural landscape with historical treasures which today are UNESCO World Heritage Sites and house important museums: the birth house and last residence of the great reformer in Eisleben and his childhood home in Mansfeld.*

*Industrial monuments that are unique in Europe still vividly preserve the region's centuries-old mining tradition. Visitors can, for example, go on an underground expedition down the Röhrigschacht Wettelrode mine and relive mining history in above-ground exhibitions.*

*Established cultural institutions offer a look into the future: the theatre in Eisleben offers a sophisticated programme with its own ensemble and international guests. By contrast, at the AndersWeltTheater in the half-timbered town of Stolberg (Harz), visitors enter for example the fairy-tale world of the Brothers Grimm in the historical atmosphere of a half-timbered house.*

Künstler | Artist:

Norbert Wilting – „In meiner Welt – Der kleine Prinz“



Vieles mehr rund um „Kunst & Kultur“  
finden Sie auf unserer Website:

*Find out more about "Art & Culture" on our  
website:*

[www.mansfeldsuedharz-tourismus.de/  
kunst-kultur](http://www.mansfeldsuedharz-tourismus.de/kunst-kultur)

# MUSEEN & AUSSTELLUNGEN

## MUSEUMS & EXHIBITIONS



Lügengeschichten von Münchhausen  
im Bürger-Museum Molmerswende

*Tall tales of Baron Münchhausen at the Bürger-Museum Molmerswende*

Vom Leben eines Knopfmachers im  
Knopfmacher- und Heimatmuseum  
Kelbra

*About the life of a button maker at the Kelbra  
Button Making and Heritage Museum*



Altes Handwerk lernen in den  
Schauwerkstätten Hainrode

*Learn old crafts at the Hainrode show workshops*





Königlich fühlen im Schloss Mansfeld  
*Feel like royalty at Mansfeld Castle*



Auf der Suche nach der blauen Blume  
 im Novalis-Museum Schloss Oberwiederstedt  
*Searching for the blue flower at the Novalis Museum at Oberwiederstedt Castle*



Auf der Spur des Mammuts  
 im Spengler-Museum Sangerhausen  
*On the trail of the mammoth at the Spengler Museum Sangerhausen*

# STADT- & DORFLEBEN

Mediterrane Brise im Erholungsort Seeburg  
*Enjoy the Mediterranean breeze in Seeburg*



Zeit für Romantik in der Fachwerkstadt  
 Stolberg (Harz)  
*Time for romance in the half-timbered town of  
 Stolberg (Harz)*



Geheimtipps entdecken in Kelbra am Kyffhäuser  
*Discover insider tips in Kelbra on the Kyffhäuser hill range*





Spaziergang mit Haldenblick in der Berg- und Rosenstadt Sangerhausen

*A walk with a view of mining dumps in the mining and rose town of Sangerhausen*

Martin Luther hautnah in den Lutherstädten Eisleben und Mansfeld  
*Martin Luther up close in the Luther towns of Eisleben and Mansfeld*



Tradition trifft Moderne in der Kupferstadt Hettstedt  
*Tradition meets modernity in the copper town of Hettstedt*

# INDUSTRIEKULTUR & BERGBAU



Abenteuer unter Tage im Erlebniszentrum Bergbau  
Röhrigschacht Wettelrode  
*Adventure underground at the Röhrigschacht  
Wettelrode*



Zeugen des Bergbaus in der  
Erlebniswelt  
Kupfer am  
Schmid-Schacht  
Helbra  
*Witnesses to copper  
mining at the  
Schmid-Schacht  
Helbra mine*



Auf Fahrt wie die Bergleute in der Mansfelder  
Bergwerksbahn  
*Travelling like the miners on the Mansfeld mining railroad*

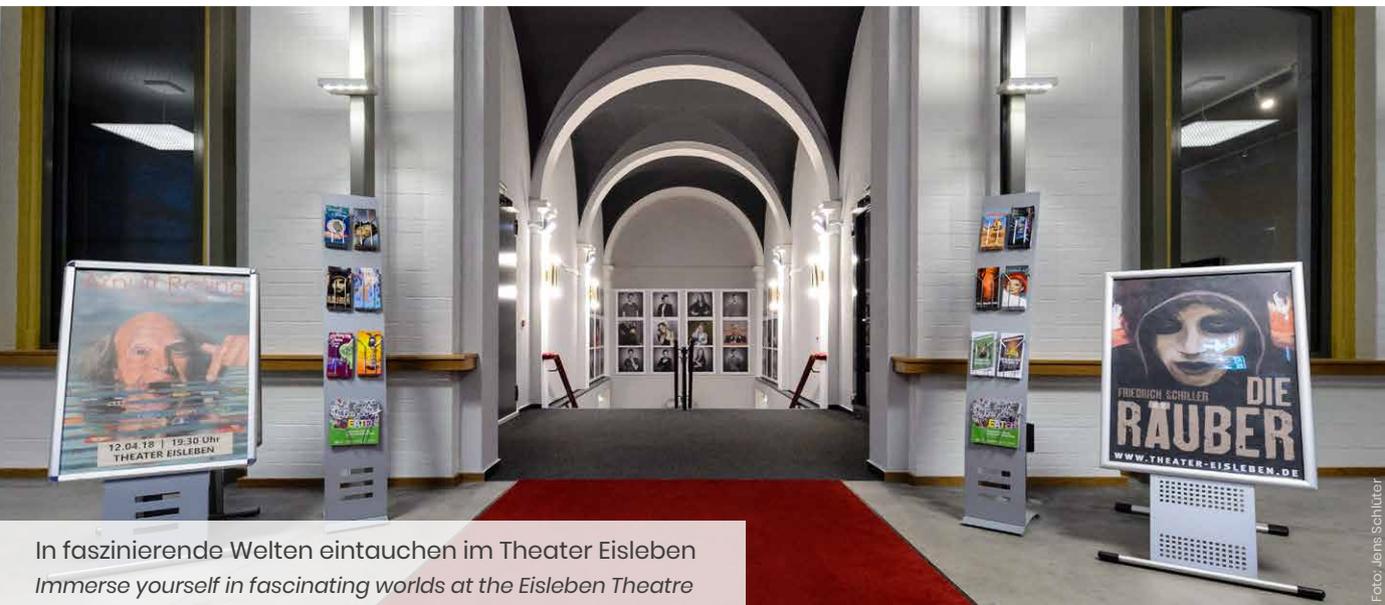


Pyramiden ganz nah in  
Mansfeld-Südharz  
*Mining dumps in Mansfeld-Südharz*



Bergbau-Relikte im Schlossambiente im Mansfeld-Museum  
Hettstedt  
*Mining relics in a castle setting at the Mansfeld Museum Hettstedt*

## THEATER



In faszinierende Welten eintauchen im Theater Eisleben  
 Immerse yourself in fascinating worlds at the Eisleben Theatre

Foto: Jens Schlüter



Kulturhighlight und Gaumenschmaus im AndersWeltTheater  
 in Stolberg (Harz)  
 Cultural highlight and culinary delights at the AndersWeltTheater in  
 Stolberg (Harz)

Foto: Jürgen Meusel

THEATRE

# GESCHICHTE & REFORMATION

Heute zieht die hügelige Landschaft des östlichen Harzvorlandes Gäste in die Region Mansfeld-Südharz, im Mittelalter waren es bedeutende Königspfalzen und Schlösser, bis in die Neuzeit war es der Bergbau. Eine reiche Kulturlandschaft entstand. Diese Spuren lassen sich an zahlreichen Orten nachverfolgen.

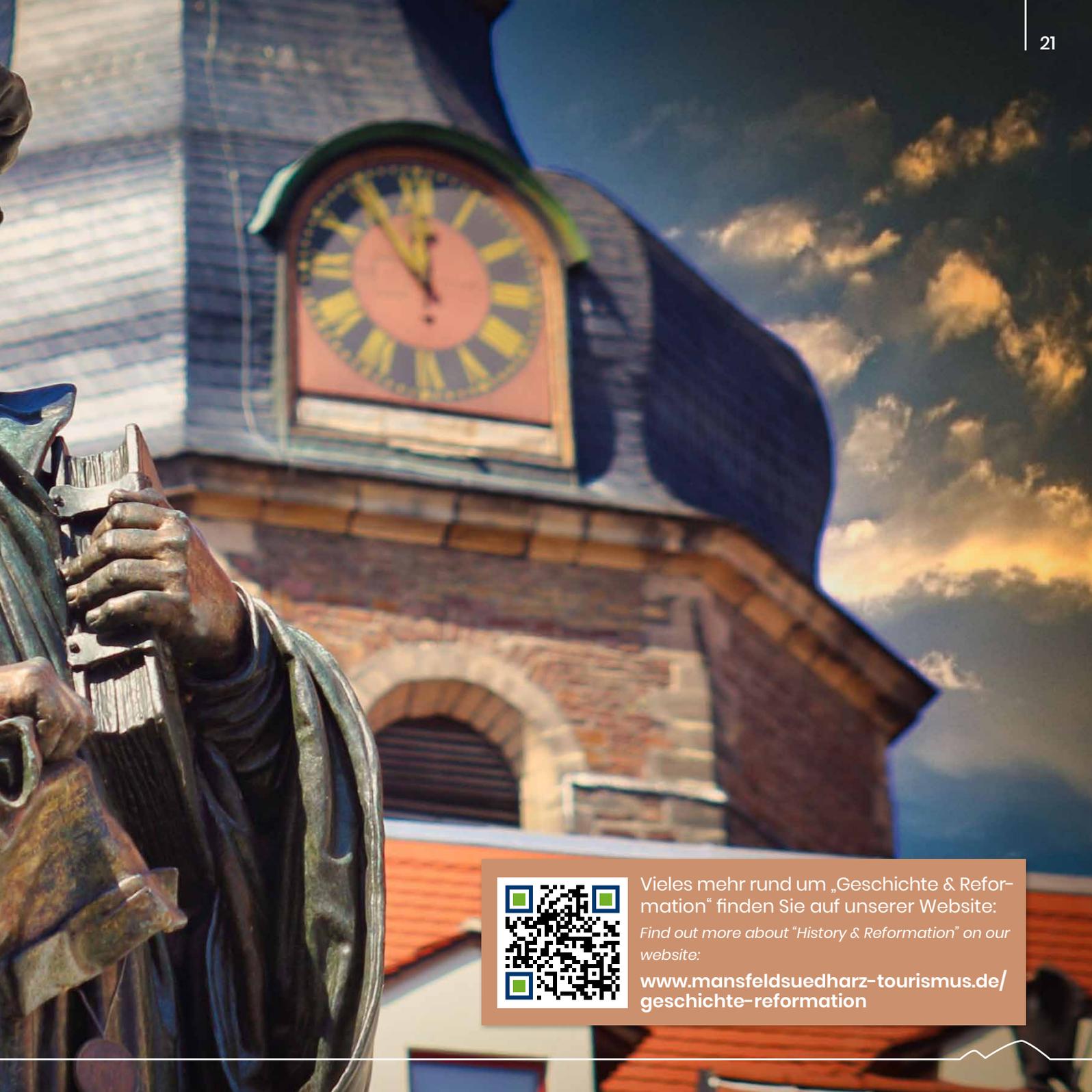
Gleich zwei bedeutende Reformatoren wurden hier geboren: Martin Luther und Thomas Müntzer. Beide führten einen Kampf gegen die herrschenden Verhältnisse – jeder auf seine Art. Umbrüche nahmen ihren Lauf. Mit den UNESCO-Weltkulturerbestätten an Luthers Geburts- und Sterbehäuser ebenso wie an seinem Elternhaus und in Müntzers Wirkungsstätte Burg & Schloss Allstedt erhalten Besucher Einblicke in die Reformation und ihre Gesichter. Eindrücklich werden zudem die Lebensverhältnisse im Mittelalter vermittelt.

## HISTORY & REFORMATION

*Today, it's the hilly landscape of the eastern Harz Foreland that attracts visitors to the Mansfeld-Südharz region; in the Middle Ages, it were important royal palaces and castles, and until modern times, it was mining. A rich cultural landscape developed. These traces can be discovered in numerous places.*

*Two important reformers were born here: Martin Luther and Thomas Müntzer. Both waged a fight against the prevailing conditions – each in his own way. Upheavals took their course. The UNESCO World Heritage Sites at Luther's place of birth and death as well as at his childhood home and Müntzer's place of work at Allstedt Castle & Palace give visitors insights into the Reformation and its different aspects. The living conditions of medieval times are also conveyed with impressive vividness.*





Vieles mehr rund um „Geschichte & Reformation“ finden Sie auf unserer Website:

*Find out more about "History & Reformation" on our website:*

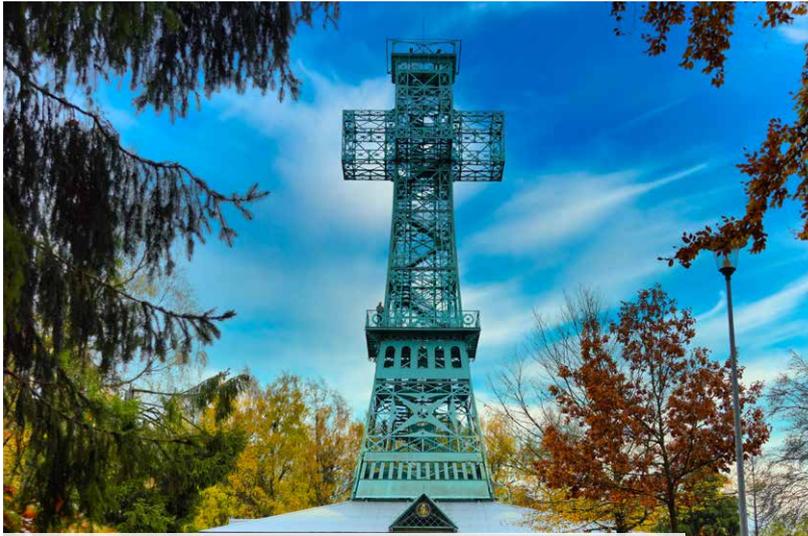
[www.mansfeldsuedharz-tourismus.de/  
geschichte-reformation](http://www.mansfeldsuedharz-tourismus.de/geschichte-reformation)

# HISTORISCHE ORTE

Entschleunigen und Genießen im Kloster Helfta  
*Slow down and enjoy at Helfta Monastery*



HISTORICAL PLACES



360° Panorama auf dem Josephskreuz bei Stolberg  
*360° panoramic view up at the Josephskreuz near Stolberg*



Reise ins Mittelalter in der Königspfalz Tilleda  
*Journey back to the Middle Ages at the royal palace of Tilleda*



Majestätische Gärten im Schloss Stolberg  
*Majestic gardens at Stolberg Castle*



Verweilen in fürstlichem Ambiente im Schloss Gerbstedt  
*Linger in a lordly atmosphere at Gerbstedt Castle*

# LUTHERGEDENKSTÄTTEN

Reise in Luthers Kindheit in Luthers Elternhaus in Mansfeld  
*Journey back to Luther's childhood at Luther's childhood home in Mansfeld*



Eisleben aus Sicht eines Reformators  
 in Luthers Geburtshaus in Eisleben  
*Eisleben through the eyes of a reformer  
 at Luther's birthplace in Eisleben*

Luthers letzter Weg in Luthers Sterbehaus in  
 Eisleben

*Luther's last journey at Luther's last residence  
 in Eisleben*



Zentrum Taufe in der St. Petri-Pauli-Kirche Eisleben  
*Centre of baptism at the St. Petri-Pauli Church in Eisleben*

# THOMAS MÜNTZER



Müntzer's Heimat entdecken in Stolberg (Harz)  
*Discover Müntzer's hometown in Stolberg (Harz)*

Auf der Spur von Müntzer und Münzen  
 im Museum „Alte Münze“ in Stolberg (Harz)

*On the trail of Müntzer and old coins at the "Alte Münze" Museum in Stolberg (Harz)*



Geschichte trifft Kultur in Burg & Schloss Allstedt  
*History meets culture at Allstedt Castle & Palace*

**THOMAS MÜNTZER**



Vieles mehr rund um „Genuss & Wellness“  
finden Sie auf unserer Website:

*Find out more about "Enjoyment & Wellness" on our  
website:*

[www.mansfeldsuedharz-tourismus.de/  
genuss-wellness](http://www.mansfeldsuedharz-tourismus.de/genuss-wellness)

# GENUSS & WELLNESS

Was wäre ein Urlaub ohne Genuss? Die regionale Küche in Mansfeld-Südharz hält hierfür ein breites Angebot an Spezialitäten bereit. Die Zutaten hierfür kommen aus der jahrhundertealten Kulturlandschaft. Auch die ausgedehnten Wälder des Harzvorlandes tragen zur vielseitigen Speisekarte bei. Das i-Tüpfelchen zu jedem Mahl bieten die Qualitätsweine aus Deutschlands nördlichstem Weinanbaugebiet im Seegebiet Mansfelder Land.

Aber nicht nur für das leibliche Wohl sorgen die zahlreichen Gastgeber der Urlaubsregion – auch für Wellness und Entspannung stehen die passenden Angebote bereit: von Spa-Anwendungen bis hin zu Meditation lassen sich Körper und Seele verwöhnen.

## ENJOYMENT & WELLNESS

*What would a holiday be without delicious food and drink? The regional cuisine of Mansfeld-Südharz offers a wide range of specialties. The ingredients come from the centuries-old cultural landscape. The extensive forests of the Harz Foreland also contribute to the varied menu. The finishing touch to every meal is provided by the quality wines from Germany's northernmost wine-growing region in the Seegebiet Mansfelder Land.*

*Yet the many hosts in this holiday region don't just take care of their guests' physical well-being – suitable offers are also available for wellness and relaxation – ranging from spa treatments to meditation – to pamper body and spirit.*

# WEIN & WINZER

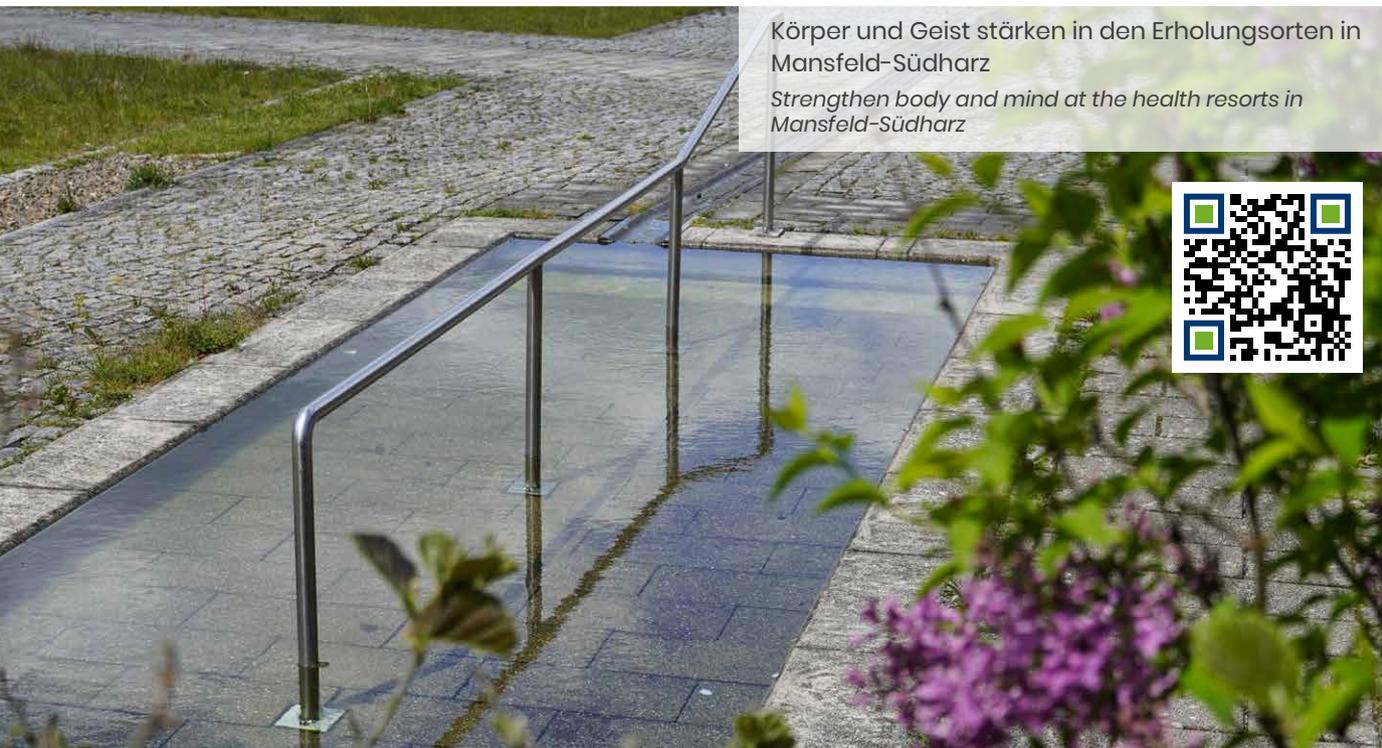


Unterwegs inmitten romantischer Weinberge auf der Weinstraße Mansfelder Seen  
*On the move in the midst of romantic vineyards on the Mansfelder Seen Wine Route*



Edle Tropfen genießen auf den Weingütern um den Süßen See  
*Enjoy choice wines at the wineries around Lake Süßer See*

# WELLNESS



Körper und Geist stärken in den Erholungsorten in Mansfeld-Südharz

*Strengthen body and mind at the health resorts in Mansfeld-Südharz*



Sich verwöhnen lassen in den Hotels in Mansfeld-Südharz

*Let yourself be pampered at the hotels in Mansfeld-Südharz*

Badespaß und Entspannung im Freizeitbad Thyragrotte in Stolberg (Harz)

*Bathing fun and relaxation at the Thyragrotte leisure pool in Stolberg (Harz)*



# WELLNESS

# REGIONALE PRODUKTE



Blütenpracht bestaunen auf den Streuobstwiesen  
Marvel at gorgeous blossoms in the meadow orchards



Geschmackserlebnisse beim Genuss  
regionaler Produkte  
Flavoursome adventures enjoying regional  
products

## REGIONAL PRODUCTS



Genuss für zu Hause aus den Hofläden in Mansfeld-Südharz  
Delicacies to take home from the farm stores in Mansfeld-Südharz

Weitere Informationen erhalten Sie in unseren  
**TOURIST-INFORMATIONEN:**

*You'll find further information at our Tourist Information Offices:*

**Eisleben & Mansfeld**

[www.lutherstaedte-eisleben-mansfeld.de](http://www.lutherstaedte-eisleben-mansfeld.de)

**Sangerhausen**

[www.sangerhausen-tourist.de](http://www.sangerhausen-tourist.de)

**Stolberg und der Südharz**

[www.gemeinde-suedharz.de](http://www.gemeinde-suedharz.de)

**Kelbra**

[www.kelbra.de](http://www.kelbra.de)

**Hettstedt**

[www.hettstedt.de/hettstedt-entdecken](http://www.hettstedt.de/hettstedt-entdecken)

**Seegebiet Mansfelder Land**

[www.seegebiet-mansfelder-land.de](http://www.seegebiet-mansfelder-land.de)  
[www.vino-info.com](http://www.vino-info.com)



**Bis bald in Mansfeld-Südharz! | See you soon in Mansfeld-Südharz!**



**Harz**



[www.mansfeldsuedharz-tourismus.de](http://www.mansfeldsuedharz-tourismus.de)